

## 對外葡語教材編寫

## A produção de materiais didácticos para o ensino de Português Língua Estrangeira (PLE)

João Paulo Pereira

Os materiais didácticos ocupam um papel central no ensino e aprendizagem de uma língua, apoiando professores e alunos através da apresentação de propostas de trabalho com vista a facilitar, por via do contacto com diferentes tipos de textos e situações de uso, a aquisição linguística. Em determinados contextos, como o de Macau, e no caso concreto da língua portuguesa, os materiais didácticos ganham ainda maior relevo, tendo em conta que é através destes que os estudantes, maioritariamente, contactam com aquela língua, o que se deve ao facto de a sua aprendizagem se realizar em contexto de não-imersão.

O processo de produção dos materiais didácticos assume, assim, grande importância para o professor de PLE, com acrescidas responsabilidades para quem se encontra a leccionar em Macau. Foi consciente dessa importância e dessa responsabilidade, que me propus realizar o manual *Dar à Língua*, desenhado para o aprendiz jovem e adulto que deseja adquirir um nível de competência linguística avançado.

Os critérios que serviram de base à sua produção reflectem, como não podia deixar de ser, os desenvolvimentos recentes na área da produção de materiais, assim como as actuais teorias de aquisição linguística. Alguns desses critérios, que podem ser aplicados a vários tipos de materiais didácticos, são a seguir brevemente apresentados:

### 1. Proporcionar o contacto com *input* autêntico e variado

Para desenvolver a competência comunicativa, o aprendiz deve ter contacto

教材編寫在語言的教與學中佔有中心地位。它通過展示不同文本和情景中的語言使用方法、佈置任務來幫助師生，並簡化語言的習得。在一些具體的情景中，比如澳門的葡萄牙語教學，教材的重要性就更加突顯。因為在非浸入式教學環境下，大部分的學生都是通過教材來接觸這門語言的。

因此，對於對外葡語教師來說，教材編寫至關重要，澳門葡語老師的責任也日益重大。出於教材的重要性和身為教師的責任，我編寫了教材“*Dar à Língua*”（《滔滔不絕》）。這本書是為想要達到高級語言能力水平的青年和成年學習者而編寫的。

編寫一本教材所依循的準則，必須反映教材編寫領域最新的發展和現代的語言習得理論。其中一些準則可以應用於多種類型的教材編寫，下文將進行簡單闡述：

#### 1. 接觸地道和多樣的語言輸入

為了訓練溝通能力，學習者應該了解如何在不同情境下使用該語言。為加強這種聯繫，“*Dar à Língua*”所用的方式之一稱為語料庫。語料庫能夠提供地道的語言材料，是學習搭配的最佳選擇，即在特定情境下使用的詞語。本書所使用的一個語料庫叫做“葡萄牙語語料庫”（<http://www.corpusdoportugues.org>）。

#### 2. 學習者認知和情感雙重融入

學習的經歷能夠在認知和情感這兩方面激發學習者，這是非常重要的。基於這個

com várias situações de uso do *input*. Uma das formas que se utilizou em *Dar à Língua* para promover esse contacto foi através dos chamados *corpora*. Estes permitem acesso a material linguístico autêntico e são ideais para trabalhar, por exemplo, as chamadas combinatórias, isto é, que palavras se utilizam em determinadas circunstâncias. Um dos *corpora* utilizados foi o “Corpus do Português” (<http://www.corpusdoportugues.org>).

## 2. Envolver o aprendente em termos cognitivos e afectivos

É importante que o aprendente tenha experiências de aprendizagem que o estimulem cognitivamente mas também afectivamente. Por essa razão, os textos e os acontecimentos apresentados no manual são muitas vezes polémicos e, por isso, passíveis de provocar a reacção do aprendente, sendo tal facto, de acordo com vários estudos, positivo para a aprendizagem. Para promover esse envolvimento cognitivo e afectivo, recorreu-se ainda à chamada *Text-driven approach*, uma abordagem na qual o aprendente é levado a responder de forma personalizada a um texto (oral ou escrito), com base nas suas experiências, aptidões ou criatividade. Normalmente são tarefas preparatórias do texto, com vista a activar os conhecimentos prévios sobre o tema (por exemplo, pedindo ao estudante para fazer previsões sobre o que vai ler ou ouvir).

## 3. Centrar o ensino mais no sentido do que na forma

É praticamente consensual, na área da Aquisição de Segunda Língua, que a aprendizagem da gramática de uma língua se opera mais facilmente com abordagens que privilegiem o sentido. Uma dessas abordagens, utilizadas em *Dar à Língua*, foi o Ensino de Línguas Baseado em Tarefas (ELBT), procurando envolver o aprendente na realização de tarefas

原因，教材中的文章和故事很多時候是有爭議性的，這樣，才有可能激起學習者的反應。許多研究表明，這樣的反應對學習起積極的作用。為了推動認知和情感的融入，這教材還利用了文本驅動法。這個方法要求學習者基於個人經驗、能力或者想像力個性地回應一篇文章（口語或書面）。通常情況下都是課前熱身任務，以激發學習者針對相關主題已有的知識（比如，要求學生預測將讀到或者聽到的內容）。

## 3. 更重視語感的培養而不是形式

更重視語感培養的教學方法對一門語言的語法學習更為有利，這在言語習得領域基本上是一個共識。“*Dar à Língua*”使用了多種更重視培養語感的教學方法，其中之一是任務型語言教學。它鼓勵學習者完成與現實世界盡可能相似的任務，比如討論、回答問題、遊戲……值得一提的是，儘管任務型語言教學強調內容，它也重視語法類的任務。比如，在一篇廣告中，尋找某種語法結構。

## 4. 運用母語習得常用的大腦資源

這個準則旨在將母語習得過程中常用的元素融入外語習得，比如用於腦海中的想像、情感、評價和個人解讀的大腦資源。這樣，外語習得就不單單是語言問題，或者說，不限制於單一維度的方法。根據多維度的方法編寫的外語教材，更能在學習過程中激發學生，並將語言的使用延伸至更新（更複雜）的情景，增加語言學習的信心和可能性。比如說，閱讀一篇詩歌，或者聆聽一首歌曲後，可以讓學生描述他的感覺和情緒。

– discussões, problemas, jogos... – que se aproximem o mais possível do mundo real. De referir que o ELBT, apesar de pôr o enfoque no sentido, também contempla a realização de tarefas de cariz gramatical. Um exemplo deste tipo de tarefa é a identificação, num anúncio, de determinada construção gramatical.

#### 4. Usar recursos mentais normalmente implicados na aquisição da língua materna

Este critério baseia-se na incorporação, no ensino da língua estrangeira, de elementos que estão normalmente presentes no ensino da língua materna, como o recurso a imagens mentais, emoções, avaliações e interpretações pessoais. Procura-se, desta forma, que a aprendizagem da língua estrangeira não se baseie apenas em questões linguísticas, ou seja, que não se limite a adoptar uma abordagem unidimensional. Os materiais didácticos de língua estrangeira, produzidos segundo uma abordagem multidimensional, permitem tornar o processo de aprendizagem mais estimulante, alargando o uso da língua a novas (e mais complexas) situações, aumentando a confiança e as possibilidades de aquisição linguística. Pode pedir-se, por exemplo, a um estudante que descreva as sensações e emoções que a leitura de um poema ou de uma música lhe suscitaram.

